

he was what he said and not a spy, and thought he would try him with something else; so he commanded him to beat a retreat.

"—A retreat, Sir?"—replied the little drummer;
—"I do not know what that is."

This answer so pleased the French officer, that he gave the drummer his liberty, and wrote to the English general praising the boy for his spirited behaviour.

CURSO SISTEMATICO.

Palabras o partes del discurso.

CAPITULO I

De la division de las palabras y sus variaciones

- 1.—En la lengua inglesa se distinguen las siguientes clases de palabras:

 1. SUSTANTIVO ó palabra principal [*the substantive*].
 2. PRONOMBRE ó palabra que sustituye (*the pronoun*).
 3. ADJETIVO ó palabra adjunta (*the adjective*).
 4. VERBO ó palabra de tiempo [*the verb*].
 5. ADVERBIO ó palabra accesoria (*the adverb*).
 6. PREPOSICION ó palabra antepuesta [*the preposition*].
 7. CONJUNCION ó palabra de enlace (*the conjunction*).

3. INTERJECCION ó palabra exclamativa (*the interjection*).

Nota.—Los artículos y numerales no son partes de la oración distintas de las otras: pertenecen á los adjetivos.

2.—Variables son: el sustantivo, el pronombre, el adjetivo, el verbo y algunos adverbios.

3.—Invariables son: la preposición, la conjunción, la interjección y muchos adverbios.

4.—Se distinguen tres clases de flexiones ó variaciones:

I. *Declinación* para el sustantivo, pronombre y adjetivo.

II. *Gradación* para el adjetivo y el adverbio.

III. *Conjugación* para el verbo.

CAPITULO II.

DEL ARTICULO.

5.—Hay en inglés, como en español, dos artículos:

I. El artículo determinado *the*, el, la, lo, acompaña al sustantivo ó á la palabra que lo sustituye para indicar al objeto por él expresado:

A.—Como un objeto determinado, por ejemplo: *Why is the dog barking so?* Por qué ladra el perro así?

B.—Como representante de toda la especie. Ej: *The dog is the faithful companion of man.* El perro es el fiel compañero del hombre.

II. El artículo indefinido *a*, *an*, *an*, *un*, *una*, acompaña al sustantivo ó á la palabra que lo sustituye para indicar como un ser indefinido al objeto por él expresado. Ej: *Lend me a pen if you please.* Préstame vd. una pluma si vd. gusta.

6.—El artículo definido es invariable en género y

número. Ej: *The man* el hombre, *the woman* la mujer, *the child* el niño, *the children* los niños.

7.—El artículo indefinido carece igualmente de género y sólo se usa en singular bajo dos formas: *a*, *an*. *A* se usa cuando la siguiente palabra comienza en su pronunciación por consonante; y *an*, si empieza por vocal. *Nota 1.*—De esto se sigue:

I. Que *a* se usa también delante de palabras que comienzan por el sonido largo *u*, así como delante de *one*, *once*, porque en ambos casos se percibe en la pronunciación una consonante. Ej: *A university* una universidad, *a European* un europeo, *a ewe* una oveja, *such a one* tal hombre, *a once celebrated city* una ciudad una vez célebre.

II. Que *an* se usa precediendo á *h* muda. Ej: *an hour* una hora. También se usa *a* delante de palabras que comienzan con *h* aspirada y tienen el tono sobre la segunda sílaba. Ej: *A hotel* un hotel, *a heroic action* una acción heroica.

Nota 2.—El indefinido debe diferenciarse claramente del numeral *one*. En el primero resuena la comprensión de la especie del sustantivo inmediato, y en el segundo el sentido de número. Ej: *A dog, one dog* un perro.

8.—Las relaciones de caso para el artículo así como en general para todas las demás partes declinables, se indican ya por la posición, ya por las preposiciones *of* y *to*.

El nominativo que contesta á las preguntas *quién?* ó *qué?* se coloca en la construcción natural del verbo.

El acusativo, que no se diferencia del anterior, se coloca después del verbo.

El genitivo responde á la pregunta *de quién?* y se designa por la preposición *of*.

El dativo á la pregunta *á quién* y lleva la preposición *to*.

SINGULAR. PLURAL.

N. The book. The books.

A. The book. The books.

G. Of the book. Of the books.

D. To the book. To the books.

SINGULAR.

N. A dog. A dogs.

A. A dog. A dogs.

G. Of a dog. Of the dogs.

D. To a dog. To the dogs.

TEMAS.

NOTA. Las palabras españolas puestas en los temas entre paréntesis no deben traducirse en inglés.

1. Un libro útil es preferible á uno interesante.

2. Las casas de Londres no son altas; pero las calles son más anchas que las de París.

3. Hoy fué atropellado un hombre por un wagon en una calle estrecha. Le llevaron (2) á un hospital; él tenía una pierna quebrada (3) y otra destrozada.

4. Una de las cuerdas de mi piano se ha soltado. Conoce vd. un buen afinador?

5. Señor, si no es más que una cuerda, puede vd. mismo poner (4) otra.

6. Es un hecho histórico que nadie en el mundo puede disputar.

2. They carried him to. 3. To break, broke, broken. 4. To put, put, put.

6. Las leyes del pais deben observarse (5), si no es quiere perturbar la prosperidad del pueblo.

7. Los antiguos (5) astrólogos atribuyeron á los planetas una influencia sobre [el] destino humano.

8. La instrucción es riqueza (6) para los pobres, honor para los ricos y protección y consuelo para la vejez.

4. To observe, to obey. 5. ancient. 6. wealth to.

THE FOX AND THE STORK.

The fox invited the stork to dine with him; but when the dinner came upon the table, the stork found that it consisted entirely of soups served in dishes that were so shallow, that she could only dip in the end of her bill, but could not satisfy her hunger. The fox lapped the soup gaily; and protested that he was sorry to see the stork eat so little. The latter, however pretended to like every dish extremely and pressed the fox so earnestly to return the visit, that he could not in civility refuse.

The day arrived, and the fox was punctual, but he saw with regret, when the dinner appeared, that it was composed of minced meat, served up in glasses so long and so narrow that it was impossible for him to taste it. The stork thrust in her long bill and eat very copiously; then turning to the fox, who was licking the outside of a jar where some sauce had been spilled. "I am very glad," said she, smiling, "that you seem to have an excellent appetite. I hope that you will make as good a dinner with me to-day, as I did the other day with you."

CONVERSACION.

1 Whom did the fox invite to dine with him?

2 What did the stork find when the dinner came upon the table?

3 Could she satisfy her hunger?

4 What did the fox protested while he lapped the soup gaily?

5 Did the stork appear to be much vexed?

6 Did the fox accept her invitation?

7 What did he see when the stork's dinner appeared?

8 Could he satisfy his hunger?

9 What did she say to the fox, who was licking the outside of a jar where some sauce had been spilled?

He invited the stork to dine with him.

She found that it consisted entirely of soups served in very shallow dishes.

No, she could only dip in the end of her bill.

He protested that he was sorry to see the stork eat so little.

No, she pretended to like every dish extremely, and pressed the fox to return the visit.

Yes, she pressed him so earnestly, that he could not in civility refuse.

He saw that it was composed of minced meat served up in long and narrow glasses.

No, it was impossible for him to taste it, while the stork thrust in her long bill and eat very copiously.

"I am very glad," said she smiling, "that you seem to have an excellent appetite. I hope that you will make as good a din-

ner with me to-day, as I did the other day with you.

CAPITULO III.

DEL SUSTANTIVO.

Distribucion y comprension del sustantivo.

9.—El sustantivo ó palabra principal es el nombre de un objeto. Ej: *Horse* caballo, *tree* árbol, *virtue* virtud, *civility* urbanidad.

10.—Se divide en concreto y abstracto.

1. El sustantivo *concreto* es el nombre de un objeto verdadero y material. Ej: *horse* caballo, *tree* árbol.

2. El *abstracto* es el nombre de un objeto inmaterial. Ej: *civility* urbanidad, *virtue* virtud.

11.—El sustantivo concreto comprende: el nombre de la especie, el nombre propio, el nombre de la materia de que se hacen las cosas, y el nombre colectivo.

1. El nombre de la especie es un nombre comun á todos los objetos de una misma especie. Ej: *dog* perro, *stone* piedra, *book* libro.

2. El nombre propio distingue un objeto de los demás de su especie. Ej: *Palmerston*, *Liverpool*, *Thames* Tamesis.

3. El nombre de materia nombra la sustancia de que son las cosas, sin considerar las partes y forma de la misma. Ej: *gold* oro, *water* agua, *wood* madera.

4. El colectivo es el conjunto de objetos de la misma clase. Ej: *army* ejército, *fleet* flota, *people* pueblo.

12.—El sustantivo abstracto comprende los nombres de las operaciones, estados y propiedades. Ej: *dance* baile, *health* salud, *anger* cólera.

~~LECCIONES DE~~ DECLINACION DEL SUSTANTIVO.

13.—En la declinación del sustantivo deben considerarse el género, el número y el caso,

A. GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS.

14.—El género de los sustantivos es de tres maneras: masculino, femenino y neutro. La lengua inglesa atiende estrictamente en la designación de los géneros al orden de la naturaleza. Los sustantivos que designan hombres y animales machos son masculinos; los que designan mujeres y animales hembras son femeninos; los que designan seres sin sexo, nombres de objetos inanimados y abstractos son neutros. Ej: *father* padre, *mother* madre, *sister* hermana, *woman* mujer, *house* casa, *tree* árbol, *civility* urbanidad.

NOTA 1.º—Por razones de retórica se personifican frecuentemente objetos inanimados, sobre todo, en la poesía. Se les atribuye el género masculino cuando en ellos se atiende particularmente al carácter varonil (actividad, fuerza, eficiencia) y el femenino cuando los conceptuamos sufriendo, débiles, recibiendo y produciendo. Por ejemplo aun en el lenguaje usual son ordinariamente masculinos los nombres de ríos, y femeninos los de navíos, países, estados, pueblos y ciudades.

MASCULINOS: *sun* sol, *star* estrella, *sea* mar, *mountain* montaña, *oak* encina, *sleep* sueño, *industry* industria, *love* amor, *tiranny* tiranía, *war* guerra, *death* muerte, *thunder* rayo, *action* acción.

FEMENINOS: *ship* navío, *moon* luna, *nature* naturaleza, *earth* tierra, *pity*, *piedad*, *patience* paciencia, *compassion* compasión, *hope* esperanza, *memory* memoria,

reason razón, *virtue* virtud, *beauty* belleza, *knowledge* conocimiento, *wisdom* sabiduría, etc.

NOTA 2.º—Los nombres de animales que no expresan el sexo natural son neutros. Ej: *cat* gato, *dog* perro, *horse* caballo. También *child* niño, es neutro cuando el sexo no se deduce del contexto de la frase.

Igualmente toman también, aun en el lenguaje ordinario, los nombres neutros que representan animales, el género que figuradamente les corresponde. Ejemplo:

MASCULINOS: *ape* mono, *bear* oso, *do*; perro, *horse* caballo, etc.

FEMENINOS: *cat* gato, *mouse* ratón, *stork* cigüeña, etc.

NOTA 3.º—El sexo de los sustantivos se conoce por la forma que toma el pronombre que los sustituye.

15.—El género de los seres animados se indica de tres modos:

1.º Por las terminaciones *ESS*, *IX*, *INE* y *A*.

Ejemplos:

Abbot	Abad.	Abb- <i>ess</i> .	abadesa.
Benefactor	benefactor.	Benefactr- <i>ess</i>	benefactora.
Emperor	emperador.	Empr- <i>ess</i>	emperatriz.
Mediator	mediador.	Mediatr- <i>ix</i>	mediadora.
Protector	protector.	Protectr- <i>ix</i>	protectora.
Hero	héroe.	Hero- <i>ine</i>	heroína.
Czar	czar.	Czar- <i>ina</i>	czarina.
Sultan	sultán.	Sultana	sultana.

2.º Por medio de palabras diferentes en ambos sexos.

Bachelor	soltero.	Maid	soltera.
Boy	muchacho.	Girl	muchacha.
Bridegroom	novio	Bride	novia.

Brother	hermano.	Sister	hermana.
Friar	fraile.	Nun	monja.
Husband	marido.	Wife	esposa.
Kind	rey.	Queen	reina.
Lad	mozo.	Lass	mcza.
Lord	hombre noble	Lady	mujer noble.
Master	amo.	Mistress	ama.
Nephew	sobrino.	Niece	sobrina.
Son	hijo.	Daughter	hija.
Uncle	tio.	Aunt	tia.
Boar	verraco.	Sow	pueresa.
Bull	toro.	Cow	vaca.
Ox	buey.	Hen	gallina.
Cock	gallo.	Bitch	perra.
Dog	perro.	Druck	pato hembra.
Drake	pato.	Goose	ganso hembra.
Gander	ganso.	Ewe	oveja.
Ram	carnero.	Hind	cierva.
Stag	ciervo.		

3.º Por medio de ciertas palabras indicativas del sexo. Ejemplos:

Man-servant	{ criado.	Maid-servant	{ criada.
Male-servant		Female servant	
Servant-man	muchacho.	Servant-maid	muchacha.
Male-child		Female child	
Male cat	{ gato.	Female-cat	{ gata.
He cat		She-cat	
Tom-cat		She-wolf	loba.
He-wolf	lobo.	Bitch-fox	zorra.
Dog-fox	zorro.	Doe-rabbit	coneja.
Buck-rabbit	conejo.	Hen-pigeon	paloma.
Cock-pigeon	palomo.	Pea-hen	pavo real hem- bra.
Pea-cock	pavo real.		

NOTA 1.º — En palabras como estas: *companion* compañero ó compañera, *cook* cocinero ó cocinera, *cousin* primo ó prima, *enemy* enemigo ó enemiga, *friend* amigo ó amiga, *neighbour* vecino ó vecina, *pupil* discípulo ó discípula, *sinner* pecador ó pecadora, *slave* esclavo ó esclava, etc., no se necesita una indicación particular de género cuando puede deducirse del contexto de la frase. Ej: *My NEIGHBOUR has lost HER only child.* Mi vecina ha perdido su hijo único.

NOTA 2.º — Los títulos (exceptuando los de nobleza) y los nombres que indican situación ó profesión del hombre no pueden ser aplicados á las mujeres como en español se hace algunas veces. Por ésto se dice: la jardinerá *the gardener's wife.* Además, las palabras *señor*, *señora* y *señorita* puestos ántes de nombres comunes ó de títulos no se traducen en inglés. Ej: Cómo está su señor padre, (su señora madre, la señorita su hermana)? *How is your father; (mother, sister)?* Está el señor Doctor en casa? *Is the doctor at home?*

TEMAS.

- 1 Roma extendió su dominio sobre la mayor parte del mundo conocido.
- 2 (La) belleza es pasajera; sus encantos son un don de la naturaleza que ella otorga solo por un corto espacio de tiempo.
- 3 El león es llamado "el rey de los (1) animales" por su majestuoso aspecto. Su mayor adorno es la bella melena en (2) su cuello.
- 4 La leona no es tan (3) hermosa, principalmente por que su cuello no está adornado de tan bella melena.

1 Delos or. 2 on. 3 less.

- 5 Cuando yo estaba en Constantinopla veia frecuentemente al Sultan, mas no he podido ver á la Sultana.
- 6 (La) ciencia es orgullosa porque ha aprendido tanto; pero la sabiduria es modesta porque sabe tan poco.
- 7 (El) amor es comunmente presentado con una vendeda en los ojos, para dar á entender que es ciego en su elección.
- 8 (La) guerra comienza ahora á extender sus terrores sobre nuestros felices campos.
- 9 En el gabinete de historia natural hay (5) muchas aves y animales rellenos. Se ven allí lobos y lobas, leopardos y leopaidas, osos y osas y otros animales machos y hembras.
- 10 Entre (6) los pájaros hemos notado algunos pavos reales y pava, hermosos faisanes y algunas muy bonitas faisanas.
- 11 Nuestra princesa es la (7) madre de los pobres, y particularmente una generosa protectora de las viudas y de las huérfanas.
- 12 Está la esposa del Doctor en casa?
—No; acaba de salir con su hija y sobrina; pero el señor Doctor está en su cuarto.
- 13 Tengo solo una prima, pero creo casi unos veinte (8) primos.
- 14 Cuando entré (9) al navío ví que su tripulación consistía en hombres de diversas naciones.

4 Como CÁN carece de participio se usa en estos casos del verbo TU BE ABLE. 5 there are. 6 among. 7 a. 8 near a score of. 9 cuando entré ON ENTERING.

THE FARMER AND HIS THREE ENEMIES.

A wolf, a fox and a hare happened one evening to

